



|                          |  |               |
|--------------------------|--|---------------|
| Факультет                | иностранных языков   |               |
| Кафедра                  | переводоведения и межкультурной коммуникации               |               |
| Направление подготовки   | 45.03.02 Лингвистика                                       |               |
| Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение<br>(английский и немецкий языки) |               |
|                          | Основы юридического перевода (английский язык)             | Б1.В.ДВ.07.01 |

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА  
на заседании Ученого совета университета  
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины  
«Основы юридического перевода (английский  
язык)»**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан



Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

|   |  |
|---|--|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....  | 3                                      |
| 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....   | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| 3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....  | 3                                      |
| 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....   | 4                                      |
| 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....  | 6                                      |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....  | 7                                      |
| 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....   | 7                                      |
| 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....   | 7                                      |
| 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 9                                      |
| 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....  | 9                                      |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....  | 11                                     |
| 7.1. Основная литература .....  | 11                                     |
| 7.2. Дополнительная литература.....   | 11                                     |
| 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....   | 11                                     |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....  | 11                                     |
| 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....                                | 12                                     |
| 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....   | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| 12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....   | 13                                     |
| 13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....  | 155                                    |
| 1 Разработчик (и):.....   | 166                                    |

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)                         | Планируемые результаты обучения  | Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы |  |
|--|--|--|--|
|  |  | Очное  | ОЗО                                    |
| <p><i>ДПК-1</i><br/>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p> | <p><b>Выпускник знает:</b><br/>базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода<br/><b>Умеет:</b><br/>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода<br/><b>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</b><br/>навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>   | <p>В соответствии с учебным планом</p>                                       | <p>В соответствии с учебным планом</p> |
| <p><i>ДПК-2</i><br/>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>                    | <p><b><u>Выпускник знает:</u></b><br/>алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;<br/><b><u>Умеет:</u></b><br/>преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;<br/><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b><br/>методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> | <p>В соответствии с учебным планом</p>                                       | <p>В соответствии с учебным планом</p> |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p><i>ДПК-3</i><br/>знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>                    | <p><b><u>Выпускник знает:</u></b><br/>знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности;<br/><b><u>Умеет:</u></b><br/>применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;<br/><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b><br/>приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> | <p>В соответствии с учебным планом</p> | <p>В соответствии с учебным планом</p> |
| <p><i>ПК-9</i><br/>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> | <p><b><u>Выпускник знает:</u></b><br/>виды контекста и его роль при выборе варианта соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;<br/><b><u>Умеет:</u></b><br/>применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;<br/><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b><br/>видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения;</p>                      | <p>В соответствии с учебным планом</p> | <p>В соответствии с учебным планом</p> |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Основы юридического перевода (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отработывает навыки устного и письменного перевода в юридической сфере. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

### Очная форма обучения

| Вид учебной работы                                     | Объем часов/зачетных единиц |
|--|-----------------------------|
| Максимальная учебная нагрузка (всего)                  | 108/3                       |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего) | 22                          |
| в том числе:<br>практические занятия                   | 20                          |

|   |                     |
|---|---------------------|
| Основы юридического перевода (английский язык)                              | Б1.В.ДВ.07.01       |
| КСР   | 2                   |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>                              | <b>86</b>           |
| в том числе:  |                     |
| внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям | 60                  |
| Выполнение заданий для самостоятельной работы                               | 20                  |
| Подготовка к зачету   | 6                   |
| <i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>                             |                     |
|   | <i>Итого: 108\3</i> |

### ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

| Вид учебной работы  | Объём часов/зачетных единиц |
|---|-----------------------------|
| <b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>                                | <b>108/<br/>3</b>           |
| <b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>               | <b>30</b>                   |
| в том числе:  |                             |
| практические занятия  | 28                          |
| Срезовая контрольная работа   | 2                           |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>                              | <b>78</b>                   |
| в том числе:  |                             |
| внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям | 58                          |
| Подготовка к контрольной работе   | 4                           |
| Выполнение заданий для самостоятельной работы                               | 10                          |
| Подготовка к зачету   | 6                           |
| <i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>                             |                             |
|   | <i>Итого: 108\3</i>         |

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

##### Очная форма обучения

| Наименование тем (разделов).                                       | Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий |                           |                             |                                    |
|--|---|---------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
|  | Занятия лекционного типа  | Занятия семинарского типа | Другие виды учебных занятий | Самостоятельная работа обучающихся |
| Тема 1.<br>Судопроизводство в Великобритании                       |   | 8                         |                             | 20                                 |
| Тема 2. Судопроизводство в США                                     |   | 8                         |                             | 20                                 |
| Тема 3. Юношеская и молодежная преступность в Великобритании и США |   | 4                         |                             | 20                                 |

| Основы юридического перевода (английский язык)   |       | Б1.В.ДВ.07.01   |                           |                             |                                    |
|--|-------|---|---------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Контроль самостоятельной работы  |       |   | 2                         |                             |                                    |
| Выполнение заданий для самостоятельной работы  |       |   |                           | 20                          |                                    |
| Подготовка к зачету  |       |   |                           | 6                           |                                    |
| ИТОГО  | 108/3 |   | 20                        | 2                           |                                    |
| <b>Очно-заочная форма</b>  |       |   |                           |                             |                                    |
| Наименование тем (разделов).   |       | Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий |                           |                             |                                    |
|  |       | Занятия лекционного типа  | Занятия семинарского типа | Другие виды учебных занятий | Самостоятельная работа обучающихся |
| Тема 1.<br>Судопроизводство в Великобритании   |       |   | 10                        |                             | 20                                 |
| Тема 2. Судопроизводство в США   |       |   | 10                        |                             | 20                                 |
| Тема 3. Юношеская и молодежная преступность в Великобритании и США   |       |   | 10                        |                             | 20                                 |
| Выполнение заданий для самостоятельной работы  |       |   |                           |                             | 12                                 |
| Подготовка к зачету  |       |   |                           |                             | 6                                  |
| ИТОГО  |       |   | 30                        |                             | 78                                 |
| <p>Тема 1.<br/><b>Судопроизводство в Великобритании</b><br/>Судебная система в Великобритании. Работа полиции. Преступления и наказания. Перевод специальных текстов по теме. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.</p> <p>Тема 2. <b>Судопроизводство в США</b><br/>Судебная система в США. Суд присяжных. Преступления и наказания, проблема терроризма. Проблема смертной казни и пожизненного заключения. Перевод специальных текстов по теме.</p> <p>Тема 3. <b>Юношеская и молодежная преступность в Великобритании и США.</b><br/>Юношеская и молодежная преступность. Пути решения проблемы преступности в молодежной среде. Перевод специальных текстов по теме.</p>   |       |   |                           |                             |                                    |
| <b>5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</b>   |       |   |                           |                             |                                    |
| <p>Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.</p> <p>Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.</p> <p>Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.</p> <p>При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны</p> |       |   |                           |                             |                                    |
| Тула   |       | Страница 6 из 16  |                           |                             |                                    |

следующие учебно-методические ресурсы:

1. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. - ISBN 978-5-238-01928-4 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727>

2. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с. - ISBN 978-985-513-892-2 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=139763>

3. Английский для юристов : учебник / А.А. Лебедева, Г.Н. Аксенова, Е.В. Бараник и др. ; Российская правовая академия Министерства юстиции Российской Федерации ; под ред. А.А. Лебедевой. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 375 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-02636-7 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114706>

4. Першина, Е.Ю. Английский язык для юристов : учебное пособие / Е.Ю. Першина. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 70 с. - ISBN 978-5-9765-1384-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115112>

5. Английский язык. Профессиональная лексика для юриста : учебное пособие / И.В. Крюковская, Р.В. Хорень, А.В. Савина и др. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 224 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2451-2 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=449922>

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

### **6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| Дескриптор компетенций | Показатели оценивания | Критерии оценивания |
|------------------------|-----------------------|---------------------|
|                        |                       |                     |
| Тула                   |                       | Страница 7 из 16    |



|                            |  |   |
|----------------------------|--|---|
| Знания                     | <p>базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;</p>  | <p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (<i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i>).</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).</p> |
| Умения                     | <p>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;</p> |   |
| Навыки и опыт деятельности | <p>перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.</p>  |   |



### 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в юридической сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

#### Примерные задания для контрольной работы:

В качестве задания для контрольной работы следует предлагать подобные тексты для письменного перевода.

##### Задание №1:

Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.

#### WHAT IS LAW?

*Law is a system of rules a society sets to maintain order and protect harm to persons and property. Law is ancient, dating back at least to the Code of Hammurabi, written by an ancient Babylonian king around 1760 BC. Today in Western Europe there are two main systems: Roman law and English law. US law is a modified form of English law.*

*The legal system of ancient Rome is now the basis of civil law, one of the main European legal systems. English law has its roots in Anglo-Saxon customs, which still form the basis of the common law. Unique to English law is the doctrine of stare decisis which requires that courts abide by former precedents when the same points arise again in litigation.*

*The main differences between the British legal system, called the accusatorial or adversarial system, and the system of some European countries (for example, France), called the inquisitorial system, are that in the accusatorial system the judge acts as an impartial umpire; prosecution and defense each put their case; and the jury decides. In the inquisitorial system the inquiry into the facts is conducted by the judge, who also examines the evidence and interrogates witnesses.*

*Nowadays most countries have tens or hundreds of thousands of pages of law. Laws are enforced by the police, supported by the court and prison systems. Laws are written by legislators, such as senators or congressmen. In America and many other countries, laws must uphold and not contradict the Constitution, a document outlining the most basic rules of the country.*

*Aside from law being a set of rules, the word also refers to the law as practiced by lawyers, who either prosecute or defend a client from an accusation of violating the law. Becoming a lawyer requires attending law school and passing a bar exam. This entitles the lawyer to a law license. Only lawyers with a law license are allowed to practice law.*

*There are many categories of law. These include contract law, property law, trust law, tort law, criminal law, constitutional law, administrative law, and international law. Each of these sets the rules for a distinct area of human activity. Without laws, there is lawlessness, which historically has led to a general breakdown in society, sometimes to the point of a near-standstill in the economy. Those that advocate the abolition of all laws are called anarchists.*

(Малёнова Е.Д., Матвеева Л.А «Основы практики перевода юридических текстов»)

### 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий

Оценка знаний, умений и навыков студента ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за работу на занятиях (максимум – 60 баллов) и балла за зачет (максимум – 40 баллов).

Для удобства подсчета баллов преподавателю рекомендуется вести таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, баллы за работу, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

Перед зачетом набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) может переводиться в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете.

На зачет выносятся: - итоговый тест – 10 баллов

- задание в рамках тематики дисциплины по выбору – 30 баллов

Отметка «зачтено» выставляется, если студент в совокупности набирает 40 – 100 баллов.

Отметка «не зачтено» - если студент в совокупности набирает менее 40 баллов

Требования к зачету:

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

- умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

- умение сегментировать текст на единицы перевода;

- умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

**Примерная оценочная таблица**

| № п/п | Критерии оценивания  | Максимальное количество баллов | Баллы, полученные студентом |
|-------|--|--------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | <b>Выполнение заданий по темам:</b>                                  |                                |                             |
| 1.1.  | Тема 1<br>Судопроизводство в Великобритании                          | 16                             |                             |
| 1.2.  | Тема 2<br>Судопроизводство в США                                     | 16                             |                             |
| 1.3.  | Тема 3<br>Юношеская и молодежная преступность в Великобритании и США | 16                             |                             |
| 2     | <i>Срезовая контрольная работа</i>                                   | 12                             |                             |
| 3     | <i>Зачет</i>   | 40                             |                             |
| 4     | <b>ИТОГО:</b>  | <b>100</b>                     |                             |

Отметка «**зачтено**» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов).

Отметка «**не зачтено**» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

*Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных проектных заданий*

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 360 с. - ISBN 978-5-238-01928-4 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727>

2. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с. - ISBN 978-985-513-892-2 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=139763>

3. Английский для юристов : учебник / А.А. Лебедева, Г.Н. Аксенова, Е.В. Бараник и др. ; Российская правовая академия Министерства юстиции Российской Федерации ; под ред. А.А. Лебедевой. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 375 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-238-02636-7 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114706>

### 7.2. Дополнительная литература

6. Першина, Е.Ю. Английский язык для юристов : учебное пособие / Е.Ю. Першина. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 70 с. - ISBN 978-5-9765-1384-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115112>

7. Английский язык. Профессиональная лексика для юриста : учебное пособие / И.В. Крюковская, Р.В. Хорень, А.В. Савина и др. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 224 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2451-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=449922>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Основы юридического перевода (английский язык)» подразумевает большой объем самостоятельной работы студентов: практические занятия затрагивают узловые вопросы и наиболее важный материал, даются указания по решению практических задач.

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с заявленной тематикой и предполагают выполнение практических заданий, нацеленных на формирование и совершенствование способностей студентов к переводческой практике.

Занятия по переводу преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами.

На первом этапе обучения, в целях привития студентам практических навыков перевода, широко используются готовые переводы— эталоны и отдельные упражнения, способствующие овладению теми или иными переводческими приемами. В дальнейшем студенты приступают к самостоятельному переводу текстов.

Основные приемы аудиторной работы: проверка и обсуждение в аудитории письменного перевода, предварительно выполненного дома. Наряду с этим рекомендуется использовать сопоставительный анализ нескольких готовых переводов одного и того же текста.

Активность студентов на практическом занятии является обязательным требованием к его проведению.

Готовясь к практическому занятию, студент должен использовать необходимую учебную и справочную литературу. Студент самостоятельно может работать в компьютерном классе в сети Интернет.

Самостоятельная работа по дисциплине выполняется по следующим темам:

Тема 1.

Судопроизводство в Великобритании

Судебная система в Великобритании. Работа полиции. Преступления и наказания. Перевод специальных текстов по теме. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.

Тема 2. Судопроизводство в США

Судебная система в США. Суд присяжных. Преступления и наказания, проблема терроризма. Проблема смертной казни и пожизненного заключения. Перевод специальных текстов по теме.

Тема 3. Юношеская и молодежная преступность в Великобритании и США.

Юношеская и молодежная преступность. Пути решения проблемы преступности в молодежной среде. Перевод специальных текстов по теме.

Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст юридической тематики. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

**10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

## **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную



информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Основы юридического перевода (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в юридической сфере. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: к.ф.н., доц. Кораблева Е.А., к.ф.н. доц. Кудинова И.А.

### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчики:**

| <b>Фамилия, имя, отчество</b> | <b>Учёная степень</b> | <b>Учёное звание</b> | <b>Должность</b> |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------|------------------|
| Кораблева Е.А.                | к.ф.н.                | доцент               | зав.кафедрой     |
| Кудинова И.А.                 | К.ф.н.                | отсутствует          | доцент           |